

В. М. Круглов
(Институт лингвистических исследований РАН)

УТОЧНЕНИЕ К «СЛОВАРЮ РУССКОГО ЯЗЫКА XVIII ВЕКА»: *БАУМЕЙСТЕР*, *БОММЕЙСТЕР*

В статье анализируется история лексических заимствований *баумейстер* и *боммейстер* в русском языке XVIII века. В первом выпуске «Словаря русского языка XVIII века» варианты *баумейстер*, *баумистер*, *боммейстер* объединены в одну словарную статью под общим значением ‘лицо, ведающее плотницкими работами при постройке кораблей’.

На основании анализа разных источников в статье делается несколько выводов.

(1) Слово *баумейстер* и его вариант *бауместер* (вариант *баумистер* в текстах не обнаружен) восходят к немецкому *Baumeister* и в рассматриваемый период употребляются в значении ‘архитектор, руководитель строительных работ’.

(2) Слово *боммейстер* не является вариантом слова *баумейстер*. Оно восходит к нидерландскому *boom* ‘дерево’ + *meester* и употребляется в значении ‘лицо, отвечающее за поиск и учет корабельных лесов, а также заготовку, хранение и перевозку материалов, предназначенных для постройки кораблей’.

(3) В научно-популярной литературе встречается утверждение о том, что Петр I назначил на должность форстмейстера Л. А. Верещагина (1672–1713) (именно он в переписке Петра I назван боммейстером). С историко-лингвистической точки зрения данное утверждение является неверным, так как слова *вальдмейстер* (‘лицо, осуществляющее охрану и учет леса; лесник’) и *форстмейстер* (‘лицо, занимающееся выращиванием леса; лесовод’) (ср. нем. *Waldmeister*, *Forstmeister*) появляются в русском языке только в петровской «Табели о рангах» (1722).

Ключевые слова: русский язык XVIII века, историческая лексикология, лексические заимствования, «Словарь русского языка XVIII века».

V. M. Kruglov
(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

One Addition to The Dictionary of the 18th-century Russian Language: *baumeister*, *bommeister*

The article analyzes the history of the loan words *baumeister* and *bommeister* in the Russian language of the 18th century. In the first issue of The Dictionary of the 18th-century Russian Language the variants

baumeister, *baumister*, *bommeister* are combined into one entry under the headword *baumeister*, meaning ‘ship carpenter’.

Based on the analysis of different sources, the following conclusions were reached.

(1) The word *baumeister* and its variant *baumester* (the variant *baumister* in the texts was not found) traces back to the German *Baumeister*, meaning ‘architect, manager of construction works’.

(2) The word *bommeister* is not a variant of the word *baumeister*, it traces back to the Dutch *boom* ‘tree’ + *meester*. In the Russian language of the 18th century *bommeister* was used in the meaning ‘a person, who searches and accounts ship's forests, stores and transports harvested ship's wood’.

(3) In the popular science literature there is a statement that Peter I appointed as *forstmeister* L. A. Vereshchagin (1672–1713) (in the correspondence of Peter I he is called a *bommeister*). From a historical linguistic point of view this statement is incorrect, because the words *waldmeister* (‘a person, who guards and records the forest; forester’) and *forstmeister* (*forshmeister*) (‘a person, who cultivates the forest’) (cf. German *Waldmeister*, *Forstmeister*) first appear in Russian in Peter's «Table of Ranks» (1722).

Keywords: Russian language of the 18th-century, historical lexicology, loan words, Dictionary of the 18th-century Russian Language.

1. Вводные замечания

Настоящая работа содержит уточнение к первому выпуску «Словаря русского языка XVIII в.». Анализируя историю лексических германизмов, которые появились в русском языке в XVIII в. и которые к этому времени уже имели соответствия в польском языке (то есть могли быть заимствованы как непосредственно из немецкого языка, так и через польский), мы обратили внимание на ряд неточностей, содержащихся в словарной статье **Баумейстер**. Ср.:

Δ **БАУМЕЙСТЕР** 1769 (бом- 1708, -мистер 1790), а, м. Нем. *Baumeister*. *Корабл. Лицо, ведающее плотницкими работами при постройке кораблей*. А ныне дубовые леса приискал боммейстер Верещагин близ Старой Русы. ПБП VIII 1043.

— Лекс. Сл. Кург. баумейстер (DRL XVIII: I, 152).

Во втором выпуске Словаря имеется соответствующая отсылка:

БОММЕЙСТЕР. См. Баумейстер (DRL XVIII: II, 108).

Как показывает анализ материала, в статье **Баумейстер** ошибочно объединены две разные лексемы: *баумейстер* —

‘архитектор, руководитель строительных работ’ (< нем. *Vaumeister*) и *боммейстер* — ‘лицо, отвечающее за заготовку леса, предназначенного для постройки кораблей’ (< нидерл. *boom* ‘дерево’ + *meester*), а толкование значения не соответствует содержанию цитаты. Кроме того, неточно представлен один из вариантов слова: встречающееся в источниках написание *бауместер* воспроизведено как *баумистер*.

2. Слово *баумейстер*

По материалам картотеки «Словаря русского языка XVIII в.» в данный период слово *баумейстер* встречается только в приложении к «Письмовнику» Н. Г. Курганова — в дополнении к «Словарю разноязычному», причем в первом издании «Письмовника» слово представлено вариантом *баумейстер*, а в четвертом — вариантом *баумистер*. Эти сведения во многом являются неточными. Первое, второе и третье издания действительно содержат вариант *баумейстер*, однако в четвертом и пятом изданиях обнаруживается вариант *бауместер* (мы просмотрели экземпляры 139/970, 18.68.8.42 и 18.51.6.39 Российской национальной библиотеки), а в шестом и седьмом — вновь вариант *баумейстер*. Написание *баумистер* во всех изданиях отсутствует. Таким образом:

- Баумейстеръ, здатель (Kurganov 1769: 417).
- Баумейстеръ, здатель (Kurganov 1777: 459).
- Баумейстеръ, здатель (Kurganov 1788: 671).
- Бауместеръ, здатель (Kurganov 1790: II, 267).
- Бауместеръ, здатель (Kurganov 1793: II, 280).
- Баумейстеръ, здатель (Kurganov 1796: II, 280).
- Баумейстеръ, здатель (Kurganov 1803: II, 280).

Слово *баумейстер* является заимствованием из немецкого языка (ср. *Vaumeister*, которое новонемецком языке употреблялось в значении ‘тот, кто осуществляет общее и техническое руководство строительством’ (de Vincenz, Hentschel)). В Словаре братьев Гримм у слова *Vaumeister*, наряду с ‘architectus’, фиксируется значение ‘aedilis’ — ‘должностное лицо, осуществляющее наблюдение за состоянием общественных зданий’ (DWBG: I, 1190).

Приведенный в «Словаре русского языка XVIII в.», но отсутствующий в источниках вариант *баумистер* заслуживает отдельного комментария, так как ошибочно указывает на

возможное участие в процессе заимствования польского языка в качестве посредника. Начиная с XVI в. в польском языке для обозначения некоторых строительных профессий (архитектора, руководителя строительных работ, мастера-столяра) употреблялось слово *baumistrz* (de Vincenz, Hentschel; Słownik XVI: II, 29).

Значение слова *здатель*, посредством которого в «Письмовнике» Н. Г. Курганова толкуется слово *баумейстер*, в целом, соответствует семантике немецкого этимона. Начиная с XII в. в древнерусских памятниках оно встречается в значении «мастер-строитель» (DRL XI–XVII: V, 361), а в XVIII в. используется в более общем значении «тот, кто создает, сооружает, строит что-л.; основатель» (DRL XVIII: VIII, 157). В качестве близких по значению соответствий заимствования *баумейстер* в русском языке XVIII в. также выступали слова *архитектор* и *зодчий*. Появление первого относится к XVI в. (DRL XI–XVII: I, 53); в XVIII в. оно было представлено несколькими вариантами: *архитектор* (-тур), *архитект* и *архитектон* (DRL XVIII: I, 101). Второе встречается в древнерусских памятниках в значении «зодчий, мастер по возведению каменных и кирпичных строений» (DRL XI–XVII: VI, 57), а в XVIII в. продолжает употребляться в значении «архитектор» (DRL XVIII: VIII, 220).

К этой группе слов можно добавить и лексему *домостроитель*. «Словарь русского языка XVIII в.» фиксирует у нее только значение «управитель дома, хозяйства; хозяин, эконо́м», однако пример из «Немецко-латинского и русского лексикона» 1731 г. указывает, что слово могло использоваться и в значении ‘aedilis; лицо, осуществляющее наблюдение за состоянием общественных зданий’. Ср.:

Vauherr, *aedilis*, домостроитель, здатель, начальник от строенїи (LW 1731: 67).

Как следует из примера, в данном значении могло употребляться и слово *здатель*.

3. Слово *боммейстер*

Известен лишь один случай употребления слова *боммейстер* в русском языке — это процитированное в «Словаре русского языка XVIII в.» письмо А. В. Кикина Петру I, в котором боммейстером назван сподвижник Петра I Лукьян Алексеевич Верещагин (1672–1713). В «Истории русского

флота» С. Елагина содержатся сведения о том, что в 1698 г. в Воронеже Л. А. Верещагину был поручен надзор за постройкой кораблей, а его должность обозначалась словом «шхип-тимерман» (ср. голл. *schip-timmerman*, ‘корабельный столяр, плотник’ (Holtrop 1789: 120, 685)). Ср.:

За три дня до приезда Государя прибыл из Москвы в Воронеж «Преображенского полка *шхип-тимерман*» и в то же время дворовый человек при Государе, Лукьян Верещагин, для приготовления царских покоев (Rus. Fleet: 26)¹;

Строителем оставался сам Государь, а в отсутствие его, *надзор за работами* поручен был двум молодым русским мастерам, учившимся с ним за границей. Эти мастера были Склеяев и Верещагин (Rus. Fleet: 118).

По всей видимости, эти сведения и стали источником ошибочного толкования слова *боммейстер* в «Словаре русского языка XVIII в.». Для правильной интерпретации контекста следует иметь в виду, что письмо Петра I, в котором Верещагин назван боммейстером, было написано спустя десять лет после событий, о которых сообщает Елагин, а именно в январе 1709 г. Если расширить цитату, приведенную в «Словаре русского языка XVIII в.», то становится понятно, что обязанности Верещагина в это время были связаны уже не с плотницкими работами, а с поиском и учетом участков леса, «годного на корабельное строение», а также с заготовкой и перевозкой материалов. Ср.:

А ныне дубовые леса приискал боммейстер Верещагин близ Старой Русы, а в ближних местах сказывает, что болши *годных лесов на карабельное строение* нет. И для того ездил я из Ладоги в Новгород к лантрихтеру и говорил ему, дабы *в вывозе вышепомянутого лесу он спомоществовал*, понеже Лукьяну Верещагину теми людьми, которые у него есть в ведении, исправить сего за дальностью невозможно, на что он мне сказал, что хотел отдать 300 подвод. Также, естли не могут сыскать дубовых винкель и инген, книсов и вегерс балков, делать ли ис сасновых? А Лукьян Верещагин пишет, что он еще по се время *вышепомянутых дерев не нашел*. В Новой Ладоге на оные

¹ Здесь и далее тексты, изданные в XIX–XX вв., — «История русского флота» С. Елагина, «Письма и бумаги императора Петра Великого», «Полное собрание законов Российской империи» — цитируются в упрощенной орфографии: «парные» буквы и «ъ» в конце слова не воспроизводятся, пунктуации, словоделение, написание прописных и строчных букв сохраняются. Курсив в цитатах принадлежит автору статьи.

карабли готовят сасновые доски, а о дубовых сказал Верещагин, что некоторыми делами за малолюдством и за дальностию исправитца невозможно (Letters: VIII, 1043).

Из других источников следует, что в обязанности Верещагина входило также складирование и хранение материалов. Так, в ноябре 1706 г., в резолюции Петра I на докладе Ф. М. Апраксина упоминаются «припасы Лукьяна Верещагина». Ср.:

Делать на Сяси брегантин по новому образцу *из припасов Лукьяна Верещагина* (Letters: IV, 455).

В этом же ряду можно процитировать еще одно письмо Петра I от 1707 г. к Ф. М. Склеяеву (с ним ранее Верещагин совместно руководил постройкой корабля «Гото Предестинация», спущенного на воду весной 1700 г.), а также ответ Склеяева, в которых говорится о вывозе леса «от Лукьяна Верещагина». Ср:

Також на корабль двоеполубной о тритцати шести пушках *от Лукьяна Верещагина лес дубовой* надлежит сим летом перевозить (Letters: IV, 455);

Дубоваго лесу *навожено от Лукьяна*, числом бы надоволно было, да прямова многа. Ныне я *заежьжал к нему для отбору кривых дерев* (Letters: VI, 272).

Из сведений, приводимых С. Елагиным, следует, что должность распорядителя по заготовке строительных материалов была учреждена еще во времена Азовских походов, и на эту должность, как правило, назначался кто-либо из стольников. Ср.:

<...> *стольник Григорий Семенович Титов, главный распорядитель по заготовке строительных материалов*» (Rus. Fleet: 26);

«*Заготовка этих добавочных лесных припасов возложена была на воронежца Антона Веневитинова, который был назначен к этому делу с двумя другими воронежцами же Лосевым и Михневым, взамен стольников, назначавшихся прежде из Москвы*» (Rus. Fleet: 120).

Слово *боммейстер*, по всей видимости, было заимствовано из нидерландского языка (ср. нидерл. *boommeester*). В двуязычных нидерландско-французских словарях, изданных во второй половине XVII — первой половине XVIII в. в Амстердаме и Роттердаме (нидерландский язык обозначается в них как нижненемецкий и фламандский — «nederduitsch» и «flamend»), данное слово фиксируется как обозначение лица,

открывающего и закрывающего вход в порт (барьер, пере-
кладину, шлагбаум). Ср.:

Garde de port ('Охранник порта'), *f. m. Boomwachter, boommeester* (DFP 1708: 339);

Boommeester. *Zie Boomsluiter* <...>

Boomsluiter, *z. m. Boommeester. Commis pour ouvrir, ou pour fermer les ports* ('Служащий, открывающий и закрывающий порт') (WNF 1710: 94);

Boommeester. *zie Boomsluiter* <...>

Boomsluiter. *z. m. Boommeester. Commis pour ouvrir, ou pour fermer la barriere du port* ('Служащий, открывающий и закрывающий барьер² в порт') (WNF 1729: 100).

Значение, в котором слово *боммейстер* встречается в русском языке, у нидерландского соответствия в словарях того времени не зафиксировано. Однако не исключено, что в этом значении *boommeester* могло в качестве специального термина бытовать в среде голландских корабелов. В любом случае, структура слова *boommeester* данному значению не противоречила, ведь в то время значение 'дерево' у слова *boom* являлось основным.

3. История слов *вальдмейстер* и *форстмейстер*

В научно-популярной литературе можно встретить сведения о том, что Л. А. Верещагину в связи с его обязанностями по поискам и заготовке корабельного леса было присвоено особое звание. В частности, в книге И. А. Быховского «Петровские корабелы», посвященной жизни и творчеству наиболее видных деятелей отечественного кораблестроения первой четверти XVIII в., без каких-либо ссылок утверждается, что «для заведования корабельными лесами <...> Петр назначил своего самого доверенного человека и одного из наиболее способных отечественных кораблестроителей того времени Лукьяна Верещагина, возведя его в ранг форштмейстера» (Byhovsky 1982: 32).

Действительно, в русском языке XVIII в. в качестве слов, близких по значению к слову *боммейстер*, наряду с лексемами *лесник, лесничий, лесовицик, лесарь, лесовик, лесоводец*, извест-

² Речь, возможно, идет о деревянной балке, находящейся в воде и закрывающей вход в гавань. Ср. данные нидерландско-английского словаря 1735 г.: *Boom (M.), a Tree.* <...> *Boom, havenboom, a Beam that lyes in the water to shut the haven* (LDED 1735 II: 60).

ных еще с древнерусского периода и употреблявшихся в XVIII в. для обозначения лиц, деятельность которых связана с охраной, заготовкой и торговлей лесом (DRL XI–XVII: XI, 155–156; DRL XVIII: VIII, 211–213), выступали еще два заимствования — *вальдмейстер* и *форстмейстер*.

В текстах, относящихся к первым двум десятилетиям XVIII в., данные заимствования не употребляются. В частности, как и какие-либо иные наименования должностей, они отсутствуют в именных указах об охране и описи лесов 1701 и 1703 гг. (Laws: IV, 162, 228). В указе о правилах выдачи разрешений на вырубку корабельных лесов 1719 г. упоминаются две должности: «определенные к тому делу из Адмиралтейской коллегии командиры» и «надзиратели», избираемые из местных жителей. Ср.:

А ежели в тех местах понадобится дуб к Его Государевым делам или кому на домовыя нужды, и объ ономъ прежде просить позволения *из Адмиралтейской коллегии* или определенных из той Коллегии к тому делу *командиров*; <...> и по состоянию мест в уездах по селам и деревням выбрать *надзирателей* добрых людей, у которых бы меньше 500 дворов в надзирании не было, и дать им особые пятна с гербами тех провинций, и теми пятнами пятнать заповедной лес, которой позволитя на вышеписанныя нужды рубить» (Laws: V, 716–717).

Слова *вальдмейстер* и *форстмейстер* (*форштмейстер*) впервые встречаются в источниках 1722 г. В петровской «Табели о рангах» среди прочих статских чинов указаны две должности: «Обер-Вальдмейстер или вышний надзиратель лесов» (5 класса) и «Форштмейстер» (12 класса) (Laws: VI, 486, 489). Кроме этого, в сенатском указе «О вальдмейстерах», наряду с должностью *обер-вальдмейстера*, упоминаются находящиеся в его подчинении *вальдмейстеры* и *унтер-вальдмейстеры*. Ср.:

В Губерниях и Провинциях *Вальдмейстерам*, *Унтер-Вальдмейстерам* съезжие и постоялые дворы им и под колодников в городах, давать посадские <...> також заповедным лесам прежняя описныя книги и всякия ведомости и пятна, чем по указу велено заповедные леса пятнать, Губернаторам и Воеводам по преждепосланным из Сената указам, отдать им Вальдмейстерам без удержания. <...> А ежели о каких делах надлежит посылать в Москву к *Обер-Вальдмейстеру*, и для того давать им ямския подводы за указныя прогонныя деньги (Laws: VI 813–814).

В дальнейшем слово *вальдмейстер* продолжает употребляться в качестве обозначения официальной должности. В част-

ности, оно встречается в указе Екатерины I 1726 г. об упразднении должности вальдмейстера и о передаче их функций уездным воеводам, а также в сенатском указе 1730 г., эту должность восстанавливающим (Laws: VI, 726; VIII, 319). Инструкция от 11 мая 1732 г. закрепляет должность вальдмейстера только за теми лесами, что растут вдоль крупных рек, — Волги, Оки, Суры, Камы и их притоков, а также вдоль рек, впадающих в Ладожское озеро. В инструкции проводится различие между *вальдмейстерами больших рек* и *вальдмейстерами меньших рек*, а должность *лесного надзирателя* теперь относится только к лесам, растущим вдоль Двины, Дона и Днепра. В инструкции также вводится должность *уездного надсмотрщика*. Ср.:

<...> смотрение иметь тем же определенным по знатым рекам *Вальдмейстерам*, которых выбрать из Дворян или отставных офицеров тамошних мест ближних помещиков <...> и *Вальдмейстерам меньших рек*, быть под командою *Вальдмейстеров больших рек* <...> А по рекам Двине, Дону и Днепру и принадлежащим к ним, смотрение иметь тех Губерний, в которых они обретаются, Губернаторам и Воеводам, и для лучшаго выбрать *лесных Надзирателей* потому ж из тамошних Дворян <...> А для домовных указных нужд, о вырубке из заповеднаго леса, объявлять *Вальдмейстеру или лесному Надзирателю* и определенным от них *уездным Надсмотрщикам* (Laws: VIII, 803–804).

Что касается слова *форстмейстер*, то в русском языке XVIII в. оно употреблялось в ином значении — ‘специалист, занимающийся выращиванием леса; лесовод’. Форстмейстером в источниках, в частности, именуется приглашенный в Россию из Германии в 1727 г. лесовод Фердинанд Габриэль Фокель. Ср.:

А по осмотру и по описи посыланнаго в те места *Форстмейстера* Фокеля показано лесов, на корени стоящих, больших на казенныя дела и на пильныя мельницы и прочия потребности <...> 2.433.650 <...> дерев (Laws: XII, 794).

<Ср. также название книги, изданной в Санкт-Петербурге в 1766 г.:> «Описание естественного состояния растущих в северных российских странах лесов <...> сочиненное на немецком языке *форстмейстером* Фокелем».

В этом же значении слово встречается в «Регламенте о управлении Адмиралтейств и флотов» 1765 г.:

<...> разделить все леса на дистрикты, определяя к каждому особливых смотрителей, а к молодым и *Форштмейстеров* (Laws: XVII, 272).

С историко-лингвистической точки зрения несомненный интерес представляет указ, относящийся к самому концу XVIII в. (1798), в котором среди прочего обсуждаются различия в семантике слов *вальдмейстер* и *форстмейстер*. Ср:

Экспедиция составила *Инструкции Обер-Форштмейстеру и Форштмейстеру*, предпочитая сии чины *Вальдмейстерам* потому, что к обязанности их принадлежит *не одно токмо сохранение, но и разведение вновь лесов* (Laws: XXV, 135).

Как следует из примера, на протяжении XVIII в. общепринятым наименованием должности лица, занимающегося учетом и охраной леса, было слово *вальдмейстер*, а слово *форстмейстер* было связано с областью лесоводства.

4. Выводы

Таким образом, можно сделать следующие уточнения к первому выпуску «Словаря русского языка XVIII в.».

(1) В русском языке XVIII в. заимствование *боммейстер* (ср. нидерл. *boom* ‘дерево’ + *meester*) не было вариантом заимствования *баумейстер*, а являлось самостоятельной лексемой и употреблялось в значении ‘лицо, отвечающее за поиск и учет корабельных лесов, а также заготовку, хранение и перевозку материалов, предназначенных для постройки кораблей’.

(2) Заимствование *баумейстер* в русском языке XVIII в. (ср. нем. *Baumeister* < *bauen* ‘строить’) употреблялось в значении ‘архитектор, руководитель строительных работ’, а не в значении ‘корабельный плотник’.

(3) Написание *баумистер*, которое в «Словаре русского языка XVIII в.» приведено в качестве одного из вариантов слова *баумейстер* и которое в словарной статье ошибочно указывает на возможное польское влияние (ср. польск. *baumistrz*), в источниках отсутствует.

(4) Ряд вариантов слова *баумейстер* необходимо дополнить вариантом *бауместер*, который встречается в четвертом и пятом издании «Письмовника» Н. Г. Курганова (1790, 1793).

Кроме этого, как показывает анализ материала, встречающееся в научно-популярной литературе утверждение о том, что в 1700-е – 1710-е гг. в России существовала должность *форстмейстера* (и что в ранг *форстмейстера* был, в частности, воз-

веден сподвижник Петра I Л. А. Верещагин), с историко-лингвистической точки зрения является недостоверным.

Литература

- Byhovsky, I. A. 1982: *Petrovskiye korabely*. [*Shipbuilders of Peter the Great*]. Leningrad: Sudostroyeniye.
Быховский И. А. 1982: *Петровские корабли*. Л.: Судостроение.
- DFD 1708 — Rouxel, Claude. *Le grand dictionnaire françois & flamend*. Amsterdam: François Halma.
- DRL XI–XVII — *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vekov*. [*Dictionary of the 11th–17th-centuries Russian Language*]. Vol. 1–30–. Moscow, 1975–2015–.
Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 1–30–. Москва, 1975–2015–.
- DRL XVIII — *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka*. [*Dictionary of the 18th-century Russian Language*]. Vol. 1–22–. Leningrad, St. Petersburg, 1984–2019–.
Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22–. Ленинград, С.-Петербург, 1984–2019–.
- DWBG — *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. Bd. I–XVI. Leipzig, 1854–1961.
- Holtrop 1789: Holtrop, John. *A New English and Dutch Dictionary*. The first volume Containing The English before the Dutch. Dordrecht–Amsterdam: A. Blussé en Zoon; W. Holtrop.
- Kurganov, N. G. 1769: *Rossiyskaya universal'naya grammatika, ili Vseobscheye pis'mosloviye*. [*Universal Grammar of the Russian language, or General Letter Writing Guide*]. St. Petersburg.
Курганов Н. Г. 1769: *Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие*. СПб.
- Kurganov, N. G. 1777: *Kniga pismovnik, a v ney nauka rossiyskogo yazyka*. [*Letter Writing Guide with the Science of Russian Language*]. St. Petersburg.
Курганов Н. Г. 1777: *Книга писмовник, а в ней наука российского языка*. СПб.
- Kurganov, N. G. 1788: *Kniga pismovnik, a v ney nauka rossiyskogo yazyka*. [*Letter Writing Guide with the Science of Russian Language*]. St. Petersburg.
Курганов Н. Г. 1788: *Книга писмовник, а в ней наука российского языка*. СПб.
- Kurganov, N. G. 1790: *Pismovnik, soderzhaschiy v sebe nauku rossiyskogo yazyka*. [*Letter Writing Guide with the Science of Russian Language*]. Vol. I–II. St. Petersburg.
Курганов Н. Г. 1790: *Писмовник, содержащий в себе науку российского языка*. Ч. I–II. СПб.
- Kurganov, N. G. 1793: *Pismovnik, soderzhaschiy v sebe nauku rossiyskogo yazyka*. [*Letter Writing Guide with the Science of Russian Language*]. Vol. I–II. St. Petersburg.

- Курганов Н. Г. 1793: *Писмовник, содержащий в себе науку российского языка*. Ч. I–II. СПб.
- Kurganov, N. G. 1796: *Pismovnik, soderzhaschiy v sebe nauku rossiyskogo yazyka*. [Letter Writing Guide with the Science of Russian Language]. Vol. I–II. St. Petersburg.
- Курганов Н. Г. 1796: *Писмовник, содержащий в себе науку российского языка*. Ч. I–II. СПб.
- Kurganov, N. G. 1802–1803: *Pismovnik, soderzhaschiy v sebe nauku rossiyskogo yazyka*. [Letter Writing Guide with the Science of Russian Language]. Vol. I–II. St. Petersburg.
- Курганов Н. Г. 1802–1803: *Писмовник, содержащий в себе науку российского языка*. Ч. I–II. СПб.
- Laws — *Polnoye sobraniye zakonov Rossiyskoy Imperii*. [Complete Collection of the Laws of the Russian Empire]. [1649–1825]. Vol. I–XLV. St. Petersburg.
Полное собрание законов Российской империи. [1649–1825]. Т. 1–45. СПб., 1830.
- LDED 1735 — Sewel, W. 1735: *A Large Dictionary English and Dutch*. Vol. I–II. Amsterdam: Jacob ter Beek.
- Letters — *Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo*. [Letters and papers of Emperor Peter the Great]. [1688–1713]. St. Petersburg; Moscow; Leningrad; Moscow; Moscow, 1887–2003.
Письма и бумаги императора Петра Великого. [1688–1713]. СПб.; М.; Л.; М.; М., 1887–2003.
- LW 1731 — [Weismann, E.] *Teutsch-Lateinisch und Russisches Lexicon*. St. Petersburg. [Вейсман, Э.] *Немецко-латинский и русский лексикон*. СПб.
- Rus. Fleet — Yelagin, S. 1864: *Istoriya russkogo flota. Period Azovsky*. [History of the Russian Fleet. The Azov period]. St. Petersburg.
Елагин, С. 1864: *История русского флота. Период Азовский*. СПб.
- Słownik XVI — *Słownik polszczyzny XVI wieku*. Т. 1–37–. Wrocław–Warszawa–Kraków, 1966–2016.
- de Vincenz, A., Hentschel, G. *Das Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache. Von den Anfängen des polnischen Schrifttums bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts*. Göttingen, Oldenburg. Elektronische Ausgabe (<http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp>; 25. 02. 2020).
- WNF 1710 — Halma, François. *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*. Utrecht, Amsterdam: Willem van de Water, Pieter Mortier.
- WNF 1729 — Halma, François. *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*. Amsterdam, Utrecht: Wetsteins en Smith, Jacob van Poolsum.